

## **Annex 1**

Treaty of Peace of Ancón between Chile and Peru, signed at  
Lima on 20 October 1883 (the Treaty of Ancón)

(Spanish transcription, English translation)

Spanish transcription submitted by Bolivia as Annex 97 to its Memorial

## TRATADO DE PAZ DE ANCON

(Lima, 20 de Octubre de 1883)

La República de Chile por una parte; y de la otra, la República del Perú, deseando restablecer las relaciones de amistad entre ambos países, han determinado celebrar un tratado de paz y amistad, y al efecto han nombrado y constituido por sus plenipotenciarios a saber:

S.E. el Presidente de la República de Chile, a don Jovino Novoa; y S.E. el Presidente de la República del Perú, a don José Antonio de Lavalle, Ministros de Relaciones Exteriores, y don Mariano Castro Zaldívar; quienes, después de haberse comunicado sus plenos poderes y de haberlos hallado en buena y debida forma, han convenido en los artículos siguientes:

Artículo 1º . - Restablecense las relaciones de paz y amistad entre las Repúblicas de Chile y el Perú.

Artículo 2º . - La República del Perú cede a la República de Chile, perpetua e incondicionalmente, el territorio de la provincia litoral de Tarapacá, cuyos límites son: por el norte, la quebrada y río Camarones; por el sur, la quebrada y río del Loa; por el oriente, la República de Bolivia; y, por el poniente, el mar Pacífico.

Artículo 3º . - El territorio de las provincias de Tacna y Arica que limita, por el Norte, con el río Sama, desde su nacimiento en las cordilleras limítrofes con Bolivia hasta su desembocadura en el mar, por el Sur, con la quebrada y el río de Camarones, por el Oriente, con la República de Bolivia; y por el poniente con el mar Pacífico, continuará poseído por Chile y sujeto a la legislación y autoridades chilenas durante el término de diez años, contados desde que se ratifique el presente tratado de paz. Expirado este plazo, un plebiscito decidirá en votación popular, si el territorio de las provincias referidas queda definitivamente el dominio y soberanía de Chile o si continúa siendo parte del territorio peruano. Aquel de los países a cuyo favor queden anexadas las provincias de Tacna y Arica, pagará otros diez millones de pesos, moneda chilena de plata, o soles peruanos de igual ley y peso que aquella.

Un protocolo especial, se considerará como parte integrante del presente tratado, establecerá la forma en que el plebiscito debe tener lugar, y los términos y plazos en que haya de pagarse los diez millones por el país que quede dueño de las provincias de Tacna y Arica.

Artículo 4º . - En conformidad a lo dispuesto en el Supremo Decreto del 09 de Febrero de 1882, por el cual el Gobierno de Chile ordenó la venta de un millón de toneladas de guano; el producto líquido de esta sustancia, deducidos los gastos y demás desembolsos a que se refiere el artículo 13 de dicho decreto, se distribuirá, por partes iguales, entre el Gobierno de Chile y los acreedores del Perú, cuyos títulos de créditos aparecieran sustentados con la garantía del guano.

Terminada la venta del millón de toneladas a que se refiere el inciso anterior, el Gobierno de Chile continuará entregando a los acreedores peruanos el cincuenta por ciento del producto líquido del guano, tal como se establece en el mencionado artículo 13, hasta que se extinga la deuda o se agoten las covaderas y actual explotación.

## TREATY OF PEACE OF ANCÓN

(Lima, 20 October 1883)

The Republic of Chile on the one part and the Republic of Peru on the other, being desirous of reinstating relations of friendship between both countries, have resolved upon celebrating a treaty of peace and friendship, and for the purpose have named and deputed as their plenipotentiaries the following:

His excellency the President of the Republic of Chile appoints Don Jovino Novoa; and his Excellency the President of the Republic of Peru appoints Don José Antonio Lavalle, Minister of Foreign Affairs, and Don Mariano Castro Zaldívar; who, after communicating their credentials and having found them to be in proper and due form, have agreed to the following articles:

Article 1 -Relations of peace and friendship between the Republics of Chile and Peru are re-established.

Article 2 - The Republic of Peru cedes to the Republic of Chile in perpetuity and unconditionally the territory of the littoral province of Tarapacá, the boundaries of which are: on the north, the ravine and river Camarones; on the south, the ravine and river Loa; on the east, the Republic of Bolivia; and on the west the Pacific Ocean.

Article 3 - The territory of the Provinces of Tacna and Arica, bounded on the north by the river Sama from its source in the Cordilleras bordering upon Bolivia to its mouth at the sea, on the south by the ravine and river Camarones on the east by the Republic of Bolivia and on the west by the Pacific Ocean, shall continue in the possession of Chile and subject to Chilean laws and authorities for a period of ten years, from the date of the ratification of the present Treaty of Peace. After the expiration of that term, a plebiscite will decide by popular vote whether the territories of the above-mentioned provinces shall remain definitively under the dominion and sovereignty of Chile or continue to form part of Peruvian territory. Either of the two countries to which the Provinces of Tacna and Arica may remain annexed, will pay to the other ten million pesos in Chilean silver coins or Peruvian soles of the same standard and weight.

A special protocol, which shall be considered to be an integral part of the present treaty, will prescribe the manner in which the plebiscite is to be carried out, and the terms and time for the payment of the ten million [pesos] by the nation which may remain the owner of the provinces of Tacna and Arica.

Article 4 - In compliance with the stipulations of the Supreme Decree of 9 February, 1882, by which the Government of Chile ordered the sale of one million tons of guano, the net proceeds of which, after deducting the expenses and other disbursements, as referred to in Article 13 of said decree, to be divided in equal parts between the Government of Chile and those creditors of Peru whose

Los productos de las covaderas o yacimientos que se descubran, en lo futuro, en los territorios cedidos, pertenecerán exclusivamente al Gobierno de Chile.

Artículo 5º. - Si se descubrieren en los territorios que quedan del dominio del Perú covaderas o yacimientos de guano, a fin de evitar que los Gobiernos de Chile y del Perú se hagan competencia en la venta de esa sustancia, se determinará, previamente, por ambos Gobiernos, de común acuerdo, la proporción y condiciones a que cada uno de ellos deba sujetarse en la enajenación de dicho abono.

Lo estipulado en el inciso precedente, regirá, asimismo, en las existencias de guano ya descubiertas que pudieran quedar en las islas de Lobos, cuando llegue el evento de entregarse esas islas al Gobierno del Perú, en conformidad a lo establecido en la cláusula novena del presente tratado.

Artículo 6º . - Los acreedores peruanos a quienes conceda el beneficio a que se refiere el artículo 4º deberán someterse, para la calificación de sus títulos y demás procedimientos, a las reglas fijadas en el supremo decreto de 9 de febrero de 1882.

Artículo 7º . - La obligación que el Gobierno de Chile acepta, según el artículo 4º de entregar el cincuenta por ciento del producto líquido del guano de las covaderas en actual explotación, subsistirá, sea que esta explotación se hiciese en conformidad al contrato existente sobre la venta de un millón de toneladas, sea que ella se verifique en virtud de otro contrato o por cuenta propia del Gobierno de Chile.

Artículo 8º . - Fuera de las declaraciones consignadas en los artículos precedentes, y de las obligaciones que el Gobierno de Chile tiene espontáneamente aceptadas en el supremo decreto del 28 de marzo de 1882, que reglamentó la propiedad salitrera de Tarapacá, el expresado Gobierno de Chile no reconoce créditos de ninguna clase que afecten a los nuevos territorios que adquiere por el presente tratado, cualquiera que sea su naturaleza y procedencia.

Artículo 9º . - Las islas de Lobos continuarán administradas por el Gobierno de Chile, hasta que se dé término en las covaderas existentes, a la explotación de un millón de toneladas de guano, en conformidad a lo estipulado en los artículos 4º y 7º. Llegado a este caso se devolverán al Perú.

Artículo 10º . - El Gobierno de Chile declara que cederá al Perú desde el día en que el presente tratado, sea ratificado y canjeado constitucionalmente, el cincuenta por ciento que le corresponde en el producto del guano de las islas de Lobos.

Artículo 11º . - Mientras no se ajuste un tratado especial, las relaciones mercantiles entre ambos países subsistirán en el mismo estado en que se encontraban antes del 5 de abril de 1879.

Artículo 12º . - Las indemnizaciones que se deban por el Perú a los chilenos que hayan sufrido perjuicios con motivo de la guerra, se juzgarán por un tribunal arbitral o comisión mixta internacional, nombrada inmediatamente después de ratificado el presente tratado, en la forma establecida por convenciones recientes ajustadas entre Chile y los Gobiernos de Inglaterra, Francia e Italia.

Artículo 13º . - Los Gobiernos contratantes reconocen y aceptan la validez de todos los actos administrativos y judiciales pasados durante la ocupación del Perú, derivados de la jurisdicción marcial ejercida por el Gobierno de Chile.

claims appear to be guaranteed by lien on the guano.

After the sale of the million tons of guano has been effected, referred to in the previous paragraph, the Government of Chile will continue paying over to the Peruvian creditors 50 per cent of the net proceeds of guano, as stipulated in the above-mentioned Article 13, until the extinction of the debt or the exhaustion of the deposits and current exploitation. The proceeds of deposits or beds that may be hereafter discovered in the territories that have been ceded will belong exclusively to the Government of Chile.

Article 5 - If, in the territories that remain in possession of Peru there should be discovered deposits or beds of guano, in order to avoid competition in the sale of the article by the Governments of Chile and Peru, the two Governments, by mutual agreement, will first determine the proportion and conditions to which each of them binds itself in the disposal of the said fertilizer.

The stipulations in the preceding paragraph will also be binding in regard to the existing guano already discovered and which may remain over in the Lobos Islands when the time comes for delivering up these islands to the Government of Peru, in conformity with the terms of the ninth article of the present treaty.

Article 6 - The Peruvian creditors, to whom may be awarded the proceeds stipulated in Article 4, must submit themselves, in proving their titles and in other procedures, to the regulations stated in the Supreme Decree of February 9, 1882.

Article 7 - The obligation which the Government of Chile accepts, in accordance with Article 4, to deliver 50 per cent of the net proceeds of guano from the deposits currently exploited, will be carried out whether the exploitation be done in accordance with the existing contract for the sale of one million tons or by virtue of any other contract, or on account of the Government of Chile.

Article 8 - Beyond the stipulations contained in the preceding articles, and the obligations that the Chilean Government has voluntarily accepted in the Supreme Decree of 28 March 1882, which regulated the nitrate property in Tarapacá, the said Government of Chile will recognize no debts whatsoever, that may affect the new territories acquired by virtue of this treaty, whatever may be their nature and origin.

Article 9 - The Lobos Islands will remain under the administration of the Government of Chile until the completion of the excavation from existing deposits of the million tons of guano, in conformity with articles 4 and 7. After this they will be returned to Peru.

Article 10 - The Government of Chile declares that it will cede to Peru, to commence from the date of the constitutional ratification and exchange of the present treaty, the fifty per centum pertaining to Chile from the proceeds of the

Artículo 14° . - El presente tratado será ratificado y las ratificaciones canjeadas en la ciudad de Lima, cuanto antes sea posible, dentro de un término máximo de sesenta días contados desde esa fecha.

En fe de lo cual los respectivos plenipotenciarios lo han firmado por duplicado y sellado con sus sellos particulares.

Hecho en Lima, a veinte de octubre del año de nuestro Señor de mil ochocientos ochenta y tres.

(Fdo.) Jovino Novoa . - (Fdo.) A. De Lavalle -

(Fdo.) Mariano Castro Zaldívar

guano of the Lobos Islands.

Article 11 - Pending a special treaty to be entered into, commercial relations between both countries shall be maintained on the same footing as before 5 April 1879.

Article 12 - Indemnities due by Peru to Chileans, who may have suffered damages on account of the war, will be adjudged by an arbitral tribunal or mixed international commission to be appointed immediately after the ratification of the present treaty, in the manner established by conventions recently settled between Chile and the Governments of England, France, and Italy.

Article 13 - The contracting Governments recognize and accept the validity of all administrative and judicial acts during the occupation of Peru arising from the martial jurisdiction exercised by the Government of Chile.

Article 14 - The present treaty to be ratified and the ratifications exchanged in the city of Lima, so soon as possible, during a period not exceeding sixty days, to be reckoned from this date.

In testimony whereof the respective plenipotentiaries have signed this in duplicate and affixed their private seals.

Done in Lima, 20 October 1883

(Signed) Jovino Novoa. (Signed) A. De Lavalle -  
(Signed) Mariano Castro Zaldívar